

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО,
НАУКАТА И КУЛТУРАТА

Правителството на Република България и Правителството на Република Латвия, наричани “Договарящи страни”,

Ръководени от желанието да развият и укрепват приятелските отношения между двете страни,

Убедени, че сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата, както и в други подобни области, може да допринесе за по-доброто взаимно разбиране между народите на България и Латвия

Се споразумяха за следното:

Член 1

(1) В подкрепа на взаимния си интерес, Договарящите страни насърчават и подпомагат сътрудничеството и обмена между двете страни в областта на образованието, науката и културата и изкуствата и, съгласно съществуващите закони и разпоредби, осигуряват съответните възможности за контакти и съвместни дейности между организациите, институциите и експертите от тези области.

(2) Договарящите страни насърчават компетентните институции в съответните държави да подпомагат дейностите, които могат да включват:

(а) сътрудничество при организирането на съвместни курсове, конференции и симпозиуми,

(б) размяна на стипендии за обучение във висши училища на двете страни,

(в) обмен на данни, информация и материали относно структурата на образователните системи в техните страни,

(г) размяна на посещения на национални архиви, библиотеки, музеи и институти за опазване на паметниците,

(д) размяна на изложби и други мероприятия от образователен, документален и културен характер,

(е) представления на професионални и аматьорски артистични групи и индивидуални изпълнители,

(ж) сътрудничество в областта на аудиовизията,

(з) сътрудничество в областта на изпълнението на съвместни проекти и участие в Европейски научни програми.

Член 2

Договарящите страни подпомагат сътрудничество между специалисти по образователна политика и между образователни институции от всякакъв вид и ниво.

Член 3

Договарящите страни насърчават обмена на научни проекти по проблеми от взаимен интерес в областта на науката и технологиите, включително директното сътрудничество между научните и изследователски институти на двете страни.

Член 4

Договарящите страни защитават авторските права и сродните права в културата и изкуството в съответствие с националното и международното законодателство и разпоредби.

Член 5

Договарящите страни, на базата на двустранна договореност, насърчават сътрудничеството между информационните агенции, пресорганизациите, радио- и телевизионните институции на двете страни в рамките на настоящата Спогодба.

Член 6

Договарящите страни насърчават сътрудничеството между спортните институции в двете държави. Подробностите се договарят чрез директни контакти между институциите.

Член 7

Договарящите страни насърчават обмена и сътрудничеството между младежките организации и институции по всички въпроси и дейности свързани с младежта, както и сътрудничеството в рамките на съответните програми на ЕС.

Член 8

(1) Създава се Съвместен българо-латвийски комитет за разглеждане на въпроси, свързани с изпълнението на настоящата Спогодба.

(2) Съвместният българо-латвийски комитет заседава веднъж на всеки три (3) години, съответно в София и Рига. Датите на срещите се уточняват по дипломатически път.

Член 9

(1) Тази спогодба влиза в сила от датата на получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват, че са изпълнени необходимите изисквания за влизането ѝ в сила, предвидени в националното им законодателство.

(2) Спогодбата се сключва за срок от пет (5) години, като автоматично продължава своето действие за нови петгодишни периоди, освен ако една от Договарящите страни не уведоми другата страна с писмено предизвестие шест (6) месеца преди изтичането на срока за намерението си да прекрати Спогодбата.

Настоящата Спогодба е изготвена и подписана в София, в на в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, латвийски и английски език. В случай на възникнали различия при тълкуването на текста, водещ е английският вариант.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ:**

**Agreement on Co-operation in the Field of Education,
Science and Culture between the
Government of the Republic of Bulgaria and the Government of
the Republic of Latvia**

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Latvia hereinafter called the "Parties",

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations, which exist between two countries,

Being convinced that co-operation in the field of education, science and culture, as well as in other related fields, can contribute better mutual understanding between the people of Bulgaria and Latvia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For their mutual benefit, Parties shall encourage and facilitate co-operation and exchange between the two countries in the field of education, science and culture and arts and in accordance with their existing laws and regulations shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(2) Parties shall encourage the competent institutions of their respective countries to consider activities that among other things, may include:

(a) co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia,

(b) exchange of scholarships for studies in the institutions of higher education,

(c) data, information and other materials exchange concerning the structure of the educational system of both Parties.

(d) exchange of visits to national archives, libraries, museums and institutions for protection of monuments,

(e) exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,

(f) performances by professional and amateur artistic groups and individual artists,

(g) cooperation in audio-visual area.

(h) co-operation in the field of joint projects implementation and participation in European research programmes.

Article 2

Parties shall promote co-operation between education policy makers and educational institutions of every kind and level.

Article 3

Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the field of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 4

Parties shall protect copyrights and neighboring rights in culture and art according to national and international laws and regulations.

Article 5

Parties on the basis of bilateral agreement shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries in the framework of this Agreement.

Article 6

Parties shall encourage co-operation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contact between the above mentioned authorities.

Article 7

Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth, as well as co-operation within the framework of the relevant European Union programmes.

Article 8

(1) A joint Bulgarian-Latvian Committee shall be established to consider matters relating to implementation of the present Agreement.

(2) The joint Bulgarian-Latvian Committee shall meet alternately every three (3) years in Sofia and Riga. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 9

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic Note by which Parties notify each other that all legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for additional periods of five (5) years each, unless one of the Parties notifies the other in writing at least six (6) month before the date of expiration of this intention to terminate the Agreement.

(3) Done and signed in Sofia at _____ on _____ in two original copies in Bulgarian, Latvian and English language. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the
Republic of Bulgaria

For the Government of the
Republic of Latvia
